

Spis treści

Alina Nowicka-Jeżowa, Michał Fijałkowski, <i>W kręgu badaczy, krytyków i autorów przekładu literackiego</i>	7
Mirosława Hanusiewicz-Lavallee, <i>W łańcuchu translacji: „Desiderosus” Kaspra Wilkowskiego</i>	25
Piotr Salwa, <i>Petrarka spolszczony i nieznany</i>	43
Joanna Partyka, <i>Autorzy jako autorki i jak radzi sobie z tym tłumacz: podwójne zawłaszczanie. O przekładach „Heroid” i „Listów portugalskich”</i>	57
Alina Nowicka-Jeżowa, <i>Kilka uwag o losach „Epody II” Horacego w poezji ziemiańskiej. Strategie nostryfikacji</i>	68
Krystyna Wierzbicka-Irwoga, <i>Strategie przekładowe czterech staropolskich long-sellerów. Polskie wersje historii o Meluzynie, Magielonie, Otonie i Fortunacie w porównaniu z ich niemieckimi pierwowzorami</i>	93
Tadeusz Rubik, <i>Postylla katolicka mniejsza z 1590 roku – Nowy Testament z 1593 roku – Biblia z 1599 roku. Tendencje akulturacyjne jako element strategii translatorskich „Biblii Wujka”</i>	108
Wojciech Kordyżon, <i>Gatunkowe i kulturowe innowacje w spolszczeniu „Trajedyi o Mszej” (1560) Bernardina Ochina</i>	144
Albert Kozik, <i>Kim właściwie jest Jezus? Yang Guangxian i jego krytyka jezuickiego projektu translatorskiego w siedemnastowiecznych Chinach</i>	164
Alessandro Amenta, <i>Między „szarym przebraniem” a „trudnym znojem”. O włoskich tłumaczeniach „Italii” Marii Konopnickiej</i>	187
Michał Fijałkowski, <i>Aneksja kulturowa „Ani z zielonego Wzgórza” Lucy Maud Montgomery w Polsce</i>	208

Jakub Masztakowski, <i>Chcąc oswoić polskość, czyli o przekładach „Wesela” Stanisława Wyspiańskiego na język niemiecki</i>	232
Luigi Marinelli, <i>Między krytyką tekstu a krytyką przekładu: włoskie perypetie wiersza „Campo di Fiori” Czesława Miłosza</i>	255
Andrea Ceccherelli, <i>Po kładce nad urwiskiem, przymrużając oko. O tłumaczeniu poezji humorystycznej na przykładzie „Rymowanek” Szymborskiej</i>	272
Dario Prola, <i>Transgresja elementu znaczącego: opowiadania Gombrowicza i ich nowy włoski przekład</i>	296
Tomasz Wójcik, <i>Inkrustacje. Praktyka wielojęzyczności w poezji Jarosława Iwaszkiewicza. Formy i funkcje</i>	322
Maciej Abramowicz, <i>Tadeusz Boy-Żeleński, tłumacz dawnej literatury francuskiej</i>	333
Karol Sauerland, <i>Aneksja poezji polskiej przez Karla Dedeciusa</i>	353
Rolf Fieguth, <i>Mysli starego tłumacza</i>	363
Indeks osób	367
Biogramy autorów	380